

SATYAJIT RAY'S
**ARANYER
DIN RATRI**

SATYAJIT RAY'S
DSCHUNGELFERIEN

SATYAJIT RAY'S
DAYS AND NIGHTS IN THE FOREST

SATYAJIT RAY'S
JOURS ET NUITS DANS LA FORÊT

Produktion / Produced by / Producteur
Nepal Dutta & Ashim Dutta

Drehbuch, Musik / Scenario, Music / Scénario, Musique
und Regie & Direction et direction
Satyajit Ray

Nach einer Geschichte von / Story / Histoire
Sunil Ganguly

Kamera / Photography / Photographie
Soumendu Roy

Künstlerische Gestaltung / Art Direction / Direction de décor
Bansi Chandragupta

Schnitt / Editing / Editeur
Dulal Dutta

Darsteller / Cast / Acteurs

Ashim : Soumitra Chatterjee
Sanjoy : Subhendu Chatterjee
Harinath : Samit Bhanja
Sekhar : Robi Ghose
Aparna : Sharmila Tagore
Jaya : Kaberi Bose
Duli : Simi
Atasi : Aparna Sen
Sadashiv Tripathy : Pahari Sanyal
und andere / and others

World rights controlled by / Tous droits réservés par/
Weltrechte

PIYALI FILMS

95, Rash Behari Avenue
Calcutta-29, India

Telephone : 47-8167 / 47-8199 / 47-9300



Vier Freunde aus Kalkutta: Ashim, ein vielversprechender Geschäftsmann, Sanjoy, Betriebsratsvorsitzender einer Jute-fabrik, Hari, ein vielseitiger Sportler und Sekhar, ein arbeits-loser Schmarotzer mit einem Hang zum Glücksspiel, lassen das Großstadtleben hinter sich und fahren in die Wälder von Palamau, um dort ihre Ferien zu verbringen. Ohne vorherige Anmeldung kommen sie in einem Jagdbungalow an. Durch Bestechung des Hausmeisters verschaffen sie sich die Erlaubnis, dort wohnen zu dürfen.

In ferienhaftem Übermut erkunden sie am Abend die Umge-gend und geraten in eine Dorfkneipe. Während sie sich mit Dorffusel betrinken, kommt ein hübsches Mädchen namens Duli und bittet um Geld für etwas Schnaps. Hari findet sie sehr anziehend und gibt ihr 10 Rupien.

Am nächsten Morgen wird Sekhar durch den Klang von Mädchenstimmen geweckt. Als er aus dem Fenster schaut, sieht er in der Ferne zwei elegante junge Damen im Walde spazierengehen. Seine Freunde, denen er davon erzählt, glauben ihm nicht, aber Lakha, ein junger Mann aus dem Dorf, der für sie die täglichen kleinen Botengänge erledigt, bestätigt die Anwesenheit der Damen.

Die jungen Männer machen sich auf den Weg zu dem Haus, in dem die Mädchen angeblich wohnen. Durch einen glücklichen Zufall gelangen sie in das Haus und lernen die Familie Tripathi kennen, bestehend aus Vater Sadasiv, Tochter Aparna, verwitweter Schwiegertochter Jaya und ihrem 8jährigen Sohn Tublu.

Ashim interessiert sich für Aparna und es gelingt ihm, mit ihr allein zurückzubleiben, während die anderen Federball spielen. Sie hingegen zeigt sich uninteressiert und ist von einer kühlen Höflichkeit.

Eine Kette von Ereignissen kompliziert die Freundschaft zwischen den jungen Männern und Mädchen immer mehr, besonders Ashim scheint der Lage nicht mehr Herr zu sein. Jetzt erscheint auch noch der Distrikt-Forstbeamte auf dem Schauplatz. Er fordert die vier Freunde auf, den

Jagdbungalow zu verlassen, da sie keine Erlaubnis hatten, dort zu wohnen. Die Situation wird durch die Mädchen in letzter Minute gerettet; der Forstbeamte ist nämlich mit Aparnas Vater engstens befreundet. Aparna stellt ihm die jungen Männer als ihre Freunde vor, woraufhin er sich stillschweigend zurückzieht.

Auf einer Dorfkirmes, die sie gemeinsam besuchen, werden die vier Freunde voneinander getrennt. Sekhar bleibt in einer Spielbude, während Hari mit Duli davonläuft. Ashim findet einen Vorwand, um Aparna von ihrer Schwägerin zu trennen, und Sanjoy muß die zurückgebliebene Jaya nach Hause begleiten.

Hari verführt Duli im Walde. Kurz danach wird er von Lakha verprügelt, weil er ihn zuvor fälschlich des Diebstahls seiner Brieftasche beschuldigt hatte. Jaya fühlt sich geschlagen und beschämt, da ihre Versuche, den gehemmten Sanjoy zu verführen, fehlgehen. Aparna und Ashim kommen einander näher, nachdem einige Zweifel und Mißverständnisse zwischen ihnen beseitigt sind.

Als die Mädchen plötzlich aufgrund der Hochzeit eines Verwandten in Kalkutta abreisen müssen, fühlen die jungen Männer, daß sie alleine keinerlei Zeitvertreib im Walde finden können und kehren in die Stadt zurück.

DAYS AND NIGHTS IN THE FOREST

Four friends from Calcutta: Ashim, a promising executive, Sanjoy, Labour officer in a Jute Mill, Hari, an allround-sportsman, and Sekhar, a jobless parasite with a yen for gambling, leave the cares of the city behind them and make for the forests of Palamau to spend a holiday there. With nothing planned in advance, they arrive at a forest bungalow which they acquire by bribing the chowkidar.

In the evening, in a mode of gay abandon, the friends go exploring in the woods and come to a local wine shop. While they sit drinking, an attractive tribal girl, Duli comes to them begging for money to buy drinks. Hari gets attracted to her and gives her 10 rupees.

The next morning, Sekhar wakes up to the sound of female voices. Looking out of the window, he sees two sophisticated young girls promenading in the woods in the distance. He announces the discovery, but nobody believes him. Later confirmation comes from Lakha a local boy they had picked up to run errands for them.

The boys make their way to the cottage where the girls are supposed to be staying. By a stroke of luck they gain access to it and meet the Tripathi family. This consists of father Sadasiv, daughter Aparna, widowed daughter-in-law Jaya and her eight years old son Tublu.

Ashim is interested in Aparna, and even continues to be alone with her while the others play badminton. But she remains aloof and coldly polite.

A series of events follow in which the boys find themselves inadvertently in the positions of increasing embarrassment in relation to the girls. Ashim, particularly, begins to lose his grip on things. At this point, the conservator of forests arrives, tells the boys off for having acquired the bungalow illegally and asks them to leave. The situation is saved in the nick of time by the arrival of the girls on the scene. It turns out, that Aparna's father is an old friend of the conservator. She introduces the boys as her close friends. The conservator apologises.



In a village fair, where they all go, the four friends get separated from one another, Sekhar gets stuck in a gambling booth. Hari finds Duli and runs off with her. Ashim finds the excuse to take Aparna away from her sister-in-law, and Sanjoy, left alone with Jaya, has to escort her back to the cottage.

Hari makes love to Duli in the woods, and thereby recovers his self confidence. Later he is beaten up by Lakha, whom he had earlier falsely accused of having stolen his wallet. Jaya is crushed and humiliated, when her attempt to seduce Sanjoy fails because of the later's inhibitions. Aparna and Ashim come closer to each other after some doubts and misunderstandings have been cleared up.

When the girls have to leave suddenly because of a wedding of a relative in Calcutta, the boys realise they have nothing left to do in the forest.



JOURS ET NUITS DANS LA FORÊT

Quatre amis de Calcutta : Ashim un exécutif plein de promesses, Sanjoy, officier en charge de relations entre patrons et travaillisses dans une fabrique de jute, Hari, un "sportsman" complet, et Sekhar, un parasite sans travail, avec un désir insatiable pour les jeux de hasard, abandonnent la ville et ses soucis et se rendent dans les forêts de Palamau pour y passer leurs vacances. Sans aucun plan ils arrivent à un chalet dans la forêt, qu'ils occupent en graissant la patte de son gardien.

Le soir, plein d'abandon et de goité, les quatre amis s'en vont explorer les bois et découvrent une taverne. Pendant qu'ils sont attablés et en train de boire, Duli, une jeune-fille de la tribu locale, pleine d'attraction s'en vient mendier de l'argent pour s'acheter de la boisson. Hari, suivant son inclination, lui donne dix roupies.

Le lendemain matin, Sekhar est réveillé par le son de voix de jeunes filles. Il voit par la fenêtre deux jeunes filles qui se promènent en loin dans les bois avec nonchalance. Il fait part de sa découverte mais personne ne le croit, mais Lekha, un jeune garçon de la place qu'ils avaient adopté pour tous leurs menus travaux et commissions, confirme cette découverte.

Les jeunes-gens se dirigent vers le chalet où les jeunes-filles sont en résidence. Par un coup de chance ils découvrent la place et y rencontrent la famille Tripathi. Sadasiv, le père, Aparna la fille, Jaya, une belle-soeur, veuve avec son jeune fils Tublu âgé de 8 ans.

Ashim est attiré vers Aparna, et reste seul avec elle même lorsque ses compagnons font une partie de badminton. Mais celle-ci reste réservée et pleine de froide politesse.

Tante une serie d'événements prend place au cours desquels les jeunes gens se trouvent dans des positions des plus embarrassantes pour les jeunes-filles. C'est surtout Ashim qui cesse d'avoir la situation bien en main.

C'est à ce moment que survient le garde forestier qui reproche aux jeunes-gens d'avoir occupé le chalet illégalement et leur demande de partir.

Mais l'arrivée soudain des jeunes-filles sauve la situation. Il se fait que le père d'Aparna est un vieil ami du conservateur des forêts. Elle lui présente les jeunes-gens comme ses amis intimes. Le conservateur leur offre ses excuses.

Au cours d'une fête de village où tous se rendent, les quatre amis se trouvent séparés les uns des autres. Sekhar se trouve perdu dans ses jeux de hasard. Hari trouve Duli et prend la fuite avec elle, ce qui donne à Ashim l'excuse de saustroire Aparna à la protection de sa belle-soeur. Sanjoy, resté seul avec Jaya, se voit forcé de la ramené au chalet.

Hari fait la cour à Duli dans les bois. Plus tard il est battu par Lakha qu'il a accusé d'avoir volé de son porte-feuille. Jaya est brisée et humiliée lorsqu'elle ne peut parvenir à séduire Sanjoy, tandis que Aparna et Ashim deviennent, de plus en plus intimes lorsqu'ils se sont débarrassés de doutes et de malentendus.

Mais soudain les jeunes-filles doivent partir en raison d'un mariage dans leur famille à Calcutta et les jeunes amis réalisent qu'ils n'ont plus rien à faire dans cette forêt.



Designed by :
UNIQUE advertisers & designers
CALCUTTA - 13 34-9450

Printed by :
ROSE MARTIN & SONS
CALCUTTA - 16 44-8074



दिल्ली का दरवाजा



নেপাল দত্ত ও অসীম দত্ত প্রযোজিত

অরণ্যের দিনরাত্রি

চিত্রনাট্য/সংগীত/পরিচালনা

সত্যজিৎ রায়

মূল কাহিনী :— সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়

আলোকচিত্র : সৌমেন্দু রায়

শিল্প নির্দেশনা : বংশী চন্দ্রগুপ্ত

সম্পাদনা : তুলাল দত্ত

মেকআপ : অনন্ত দাস

শব্দগ্রহণ : সৃজিত সরকার

সংগীত রেকর্ডিং : জে, পি, সেন

(এইচ, এম, ভি)

বিশ্বপরিবেশনা : পিয়ালী ফিল্মস্

: সহকারীরূপে :

পরিচালনা : শৈলেন দত্ত

রমেশ সেন

স্বব্রত লাহিড়ী

ভি, আর, আনন্দ

আলোকচিত্র : পূর্ণেন্দু বোস

অনিল ঘোষ

প্রজ্ঞান মিত্র

সম্পাদনা : কাশীনাথ বোস

সমরেশ বসু

শব্দগ্রহণ : নিতাই জানা

শিল্প নির্দেশনা : সুরথ দাস

মেকআপ : ভীম নন্দর, কেই ঘোষ

সংগীত : অলোক দে

ব্যবস্থাপনা সহায়তা :

কমল রায়

রতন চক্রবর্তী

তাপস চৌধুরী

প্রধান কর্মসচিব : অনিল চৌধুরী

ব্যবস্থাপনা : ভানু ঘোষ

দৃশ্যপট : কবি দাশগুপ্ত

স্থিরচিত্র : টেকনিকা (নরেন রায়)

প্রচার অঙ্কন : বিদ্যুৎ চক্রবর্তী

প্রচার ও জনসংযোগ :

শৈলেশ মুখোপাধ্যায়

আলোক সম্পাত :

তপন সেন, সন্তোষ, ছথী, নব

সাজসজ্জা : হারু দাস

ব্যবস্থাপনা :

বলাই আচ্য, শংকর দাস, সুদানা,

শান্তি, ছথী, টোপ বাহাদুর

চিত্রপরিষ্কৃতি :

ইউনাইটেড সিনে ল্যাবরেটরী

তত্ত্বাবধায়ক : শৈলেন ঘোষাল

রসায়নাগারিক :

শৈলেন চ্যাটার্জী, অজিত রায়,

গৌরী মুখার্জী, চণ্ডীচরণ শীল,

অন্ত-দৃশ্য গ্রহণ : ইন্দ্রপুরী ষ্টুডিও

দি ষ্টুডিও সাপ্লাই এ্যান্ড কো-অপারেটিভ

ক্যামেরা : অ্যারিফ্লেস্ক

শব্দযন্ত্র : নাগরা, উহার

—: রূপায়নে :—

শর্মিলা ঠাকুর

সিনি

কাবেরী বসু

এবং অপর্ণা সেন (অতিথি শিল্পী), শমিত ভঞ্জ,

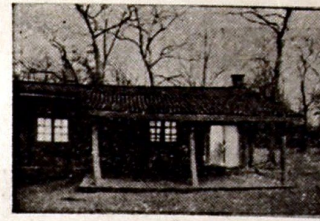
পাহাড়ী সাম্মাল, প্রেমশীষ সেন, সমর নাগ, ননী গাঙ্গুলী,

হায়রতী লাল লাহোরি ও শ্রীমান দিব্যান্দু চ্যাটার্জী।

সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়

রবি ঘোষ

শুভেন্দু চট্টোপাধ্যায়



কাহিনী

চার বন্ধু অসীম সঞ্জয়, হরি ও শেখর শহর ছেড়ে পালানো অঞ্চলের জঙ্গলে আসে ছুটি কাটাতে। আগে থেকে তারা কোনও কিছুই ঠিক করেনি তাই চৌকিদারকে ঘুস দিয়ে করেষ্ট বাংলাদেশে আশ্রয় নেয়।

সন্ধ্যায় বন্ধুরা বনের মাঝে বেড়াতে বেড়াতে একটি দেশী মদের দোকানে হাজির হয়। নেশার আনন্দে যখন তারা মশগুল সেই সময়ে সেখানে আসে পাহাড়ী মেয়ে ডুলি। সেও মদ খেতে চায়। হরি তার রূপ দেখে মুগ্ধ। দণটি টাকা তাকে উপহার দেয়।

পরদিন সকালে মেয়েলি কণ্ঠের শব্দ শুনে শেখরের ঘুম ভেঙ্গে যায়। জানালা দিয়ে অদূরে বনের মাঝে দেখতে পায় ছুটি মেয়েকে। সবাইকে সে জানায় তার ভুতন আবিষ্কারের কথা। কেউ তা বিশ্বাস করে না। কিন্তু তাদের স্থানীয় বালক ভূতা লখা এ সংবাদের সমর্থন জানায়।

মেয়েরা যে বাড়ীতে থাকে, বন্ধুরা সেখানে হাজির হয় এবং ত্রিপাঠী পরিবারের সাথে পরিচিত গড়ে ওঠে। এই পরিবারে রয়েছেন পিতা সদাশিব, কন্যা অপর্ণা, বিধবা পুত্রবধু জয়া এবং তার আট বছরের ছেলে টাবলু।

অসীম অপর্ণার প্রতি আকৃষ্ট হয় এবং অন্তরা যখন ব্যাডমিণ্টন খেলে সে তখন অপর্ণাকে একা পেতে চায়। কিন্তু অপর্ণার পক্ষ থেকে যেন সাড়া আসে না।

এরপর নানারূপ ঘটনা ঘটে যায় যার ফলে মেয়েদের সঙ্গে বন্ধুদের সম্পর্ক ক্রমশঃই অস্পষ্ট হয়ে ওঠে। অসীম যেন তার প্রভাব হারিয়ে ফেলে। এই সময় কনজারভেটর এসে অবৈধ ভাবে বাংলা দখলের জন্ত বন্ধুদের অভিযোগ করেন এবং অবিলম্বে স্থান ত্যাগের নির্দেশ দেন। কিন্তু আকস্মিকভাবে মেয়েদের উপস্থিতিতে ঘটনার সুরাহা হয়। অপর্ণার বাবর সঙ্গে কনজারভেটর এর পূর্ব বন্ধুত্ব





রয়েছে। অপর্ণা ছেলেদের ঘনিষ্ঠ বন্ধু হিসেবে পরিচয় দেয়। কন-
জারভেটর ক্ষমা প্রার্থনা করেন।

গ্রামের মেলা দেখতে গিয়ে বন্ধুরা পরস্পরের কাছ থেকে বিচ্ছিন্ন
হয়ে যায়। শেখর জুয়ার আড্ডায় আসর জমায়। হরি ডুলিকে
নিয়ে পালিয়ে যায়। অসীম অপর্ণার সঙ্গে নেয় আর সঞ্জয় একাকী
জয়াকে নিয়ে কুটিরে পৌঁছে দেয়।

বনের মাঝে হরি ডুলির সঙ্গে প্রেম বিনিময় করে। কিন্তু পরি-
শেষে সে লখার হাতে প্রহৃত হয় কারণ লথাকে সে পূর্বের চুরির দায়
মিথ্যা অভিযোগ করেছিলো। জয়া ও সঞ্জয়ের সম্পর্কে দেখা দেয়
ভান্ডন কিন্তু অসীম ও অপর্ণা আরও ঘনিষ্ঠ হয়ে ওঠে।

কলিকাতায় কোন আত্মীয়ের বিবাহের জন্ত মেয়েরা যখন হঠাৎ
এই স্থান ত্যাগ করেন ছেলেরাও আর এখানে থাকার যুক্তি পায় না।
বাংলোর দরজা বন্ধ হয়ে যায়।

—:—



গান

শুন সে ডাকে আমারে
বিনা সে সখারে
রহিতে মন নাহে।
প্রভাতে যারে দেখিবে বলি
কুঞ্জে ফুকারে অলি
যাহারে বারে বারে।
নিঝর কলকণ্ঠ গীতি
বন্দে যাহারে
শৈলবন পুষ্পকুল নন্দে যাহারে
যার প্রেমে চন্দ্রতার।
কাটে নিশি নিদ্রাহারা
যার প্রেমের ধারা
বহিছে শতধারে।

—অতুল প্রসাদ সেন।

কৃতজ্ঞতা স্বীকার :

মোহন বিশ্বাস, অধীর রঞ্জন বোস, মিসেস পালিত/কর্ণেল পালিত (রাঁচী)
বিজয়া রায়, গোপা ঘোষাল, পুর্ণিমা দত্ত, নিমাই ঘোষ, এস, এন, সরকার
এম, এল, বিশ্বাস এণ্ড কোং (ডাণ্টনগঞ্জ) ও তার কর্মীবৃন্দ, পাঞ্চ সম্প্রদায়।



Priya Film's ARANYER DIN RATRI

Produced by : NEPAL DUTTA/ASHIM DUTTA
SCENARIO/MUSIC/DIRECTION : SATYAJIT RAY.

Synopsis

Four friends from Calcutta Ashim, a promising executive, Sanjoy, Labour officer in a Jute Mill, Hari, an allroundsportsman, and Sekhar, a joblessparasite with a yen for gambling leave the cares of the city behind them and make for the forests of Palamau to spend a holiday there. With nothing planned in advance, they arrive at a forest bungalow which they acquire by bribing the chowkidar.

In the evening, in a mode of gay abandon, the friends go exploring in the woods and come to a local wine shop. While they sit drinking, an attractive tribal girl, Duli comes to them begging for money to buy drinks. Hari gets attracted to her and gives her 10 rupees.

The next morning, Sekhar wakes up to the sound of female voices. Looking out of the window, he sees two sophisticated young girls promending in the woods in the distance. He announces the discovery, but nobody believes him. Later confirmation comes from Lakha, a local boy they had picked up to run errands for them.

The boys make their way to the cottage where the girls are supposed to be staying. By a stroke of luck they gain access to it and meet the Tripathi family. This consists of father Sadasiv, daughter Aparna, widowed daughter-in-law Jaya and her eight year old son Tablu.

Ashim is interested in Aparna, and even continues to be alone with her while the others play badminton. But she remains aloof and coldly polite.

A series of events follow in which the boys find themselves inadvertently the positions of increasing embarrassment in relation to the girls. Ashim, particularly, begins to lose his grip on things. At this point, the conservator of forests arrives, tells the boys off for having acquired the bungalow illegally and asks them to leave. The situation is saved in the nick of time by the arrival of the girls on the scene. It turns out that Aparna's father is an old friend of the conservator. She introduces the boys as her close friends. The conservator apologises.

In a village fair, where they all go, the four friends get separated from one another. Sekhar gets stuck in a gambling booth. Hari finds Duli and runs off with her. Ashim finds the excuse to take Aparna away from her sister-in-law, and Sanjoy, left alone with Jaya, has to escort her back to the cottage.

Hari makes love to Duli in the woods, and thereby recovers his self confidence. Later he is beaten up by Lakha whom he had earlier falsely accused of having stolen his wallet. Jaya is crushed and humiliated when her attempt to seduce Sanjoy fails because of the later's inhibitions. Aparna and Ashim come closer to each other after some doubts and misunderstandings have been cleared up.

When the girls have to leave suddenly because of wedding of a relative in Calcutta, the boys realise they have nothing left to do in the forest.

পিয়ালী পরিবেশিত
পরবর্তী ছবি!

ছায়ালিপি প্রোডাকশন্সের
নিবেদন
রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের

শান্তি

পরিচালনা- স্বদেশ সরকার

পূর্ণিমা পিকচার্সের নিবেদন
নেপাল দত্ত ও অমীম দত্ত প্রযোজিত
বনফুলের কাহিনী অবলম্বনে

মুগ্ধা

চিত্রনাট্য, সংগীত ও পরিচালনা
অরুণা দেবী